



4-27/9/2009
JOURNÉES
PHOTOGRAPHIQUES
DE BIENNE
BIELER FOTOTAGE
WWW.JOUPH.CH
WWW.BIELERFOTOTAGE.CH

BANDE À PART

Fabian Biasio **Christophe Chammartin**
Charles Fréger Matthieu Gafsou **Robert**
Huber Martin Kollar OLIVER LANG Catherine
Leutenegger Christian Lutz *Alexander Odermatt*
Andri Pol **NICOLAS BIGHETTI/FRANCIS TRAUIG NICOLAS**
SAVARY MEINRAD SCHADE Anja Schori
Heini Stucki Ingrid Wildi **Florian Zellweger**
The Singled Person (Michael Uekerman
MORTEN ANDERSEN Thorsten Kirchhoff
PEER KUGLER André Lützen **HISASHI MURAYAMA**
Filippo Romano) Schule für Gestaltung Bern und Biel/
Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne

Bande à part

L'intitulé de la 13^e édition des Journées photographiques de Bienne évoque la communauté, l'individu et leur interaction. Il peut être entendu comme un groupe qui est à part ou comme un individu qui se met volontairement à l'écart (selon l'expression « faire bande à part »).

Vers quels groupes sociaux, communautés ou actes collectifs se porte l'intérêt des photographes dans le contexte actuel, à l'ère de l'individualisme ? Les 26 photographes représentés à la 13^e édition des Journées photographiques de Bienne comprennent le medium photographique comme une entité qui dialogue avec le monde extérieur. Ils interrogent autant les communautés qui luttent pour leur survie dans un monde globalisé que les liens qui nouent l'individu aux différents groupes auxquels il participe par volonté ou contre son gré. Les images qui en résultent donnent des informations certes partielles sur ces groupes mais en révélant quelques constantes ou variations. Alors que certains travaux prennent pour objet les rites qui s'opèrent au sein d'une communauté pour exprimer son identité, donc sa différence, d'autres se penchent sur les caractéristiques spécifiques de l'individu au sein d'un groupe, qu'il s'agisse de la physionomie, des codes vestimentaires, ou des schèmes comportementaux.

Bande à part

Der Titel der diesjährigen 13. Ausgabe der Bieler Fototage bezeichnet die Gemeinschaft, das Individuum und das Zwischenspiel der beiden. Er kann als eine abgesonderte Gruppe oder als Individuen, die freiwillig abseits stehen (nach dem französischen Sprichwort « faire bande à part ») verstanden werden. Welche sozialen Gruppen, Gemeinschaften oder kollektive Handlungen interessieren die Fotografen im aktuellen Kontext der individualistischen Ära? Die 26 Fotografen der 13. Ausgabe der Bieler Fototage verstehen die Fotografie als Einheit, die mit der externen Welt kommuniziert. Sie hinterfragen sowohl die Gemeinschaften, welche in der globalisierten Welt um ihr Bestehen kämpfen, als auch die Beziehungen, welche Individuen mit eben diesen Gemeinschaften freiwillig oder widerwillig knüpfen. Natürlich liefern die daraus resultierenden Fotografien nur teilweise Informationen über die Gruppierungen, sie unterstreichen aber ihre Gemeinsamkeiten und Unterschiede. Während die einen die Rituale beobachten, die innerhalb eines Kollektivs stattfinden, um die eigene Identität, d.h. die Eigenartigkeit hervorzuheben, befassen sich die anderen mit den individuellen Charakteristiken innerhalb einer Gruppierung, seien es Charakteristiken physiognomischer Art, Verhaltensweisen oder Bekleidungsregeln.

in- fos

HEURES D'OUVERTURE/ÖFFNUNGSZEITEN

**me-ve/Mi-Fr 14h-18 h, sa-di/Sa-So 11h-18h,
lu-ma fermé/Mo-Di geschlossen**

TICKETS/PUBLICATION/PUBLIKATION

**Carte journalière/Tageskarte 18.-/13.-
(jusqu'à 16 ans gratuit)/(bis 16 Jahre gratis)**

Abonnement 30.-/20.-

**Carte journalière + Publication / Tageskarte +
Publikation 25.-/20.-**

Publication/Publikation 15.-

**Prix de la publication pendant le vernissage/
Spezialpreis anlässlich der Vernissage: 10.-**

**Centre d'accueil et vente des billets: Photo-
forumPasquArt et Ancienne Couronne/
Empfang und Billetverkauf: PhotoforumPas-
quArt und Alte Krone**

VERNISSAGE

VE/FR 4.9.2009. 18H30

ESPLANADE TEMPLE

**ALLEMAND/KIRCHENTER-
RASSE. RING**

**OUVERTURE OFFICIELLE
SUIVIE D'UN APÉRITIF/
OFFIZIELLE ERÖFFNUNG
MIT APERO**

Allocutions/Ansprache

**Hélène Joye-Cagnard et/und Catherine Kohler,
codirectrices des Journées photographiques
de Bienne; Pierre-Yves Moeschler, directeur de
la formation, de la prévoyance sociale et de la
culture de la ville de Bienne; Dr. Urs Staub, Chef
der Sektion Kunst und Design, Bundesamt für
Kultur**

Performance VIS VOLUNTATIS, Charles Fréger

OUVERTURE DES EXPOSITIONS/ÖFFNUNG DER AUSSTELLUNGEN 18h-21h

**dès/ab 20h Possibilité de se restaurer sur place/
Essensmöglichkeit vor Ort**

NUIT DES JOURNÉES PHOTOGRAPHIQUES/ DIE NACHT DER FOTOTAGE

ve/Fr 4.9., 23h

**Lost songs, avec/mit Alain Meyer et/und Stépha-
ne Ballmer, suivi de/anschliessend:**

DJ Gonzo and Mr Wonkey Man

**Saint-Gervais, L'ETAGE, Rue Basse/Untergasse 21,
Entrée/Eintritt CHF 5.-**

**AUTRES MANIFESTATIONS /
ANDERE VERANSTALTUNGEN**

STELLET LICHT (Silent Light/Lumière silencieuse) de
Carlos Reygadas, F/D/Mexiko/NL 2007,137', 35mm, Ov/d,f
Di/So, 6.09., 20h30
Lu/Mo, 7.09., 20h30
Filmpodium, Seevortstadt/Faubourg du lac 71

**Expérience Photographique Internationale
des Monuments EPIM**
Sa-di/Sa-So 12.-13.09., 11h-18h, Ring 8
www.nike-culture.ch

Utopics
11^e Exposition Suisse de Sculpture/
11. Schweizerische Plastikausstellung
30.08.-25.10.2009
www.u-topics.org

5^e Festival du Film Français d'Helvétie
16.-20.09.2009
www.fffh.ch

les ex- posi- tions/ die Ausstel- lungen



Fabian Biasio

Die Mitte des Volkes
Die Mitglieder, Sympathisanten und Anhänger der Schweizerischen Volkspartei posieren neben ihren Lieblingslandschaften.

> Musée Neuhaus Museum (5)



Christophe Chammartin

Prisons de plastique
Les conditions de vie des travailleurs immigrés dans des grandes exploitations agricoles d'Andalousie.

> Espace libre (6)



Charles Fréger

Empire
Les personnages en uniforme déploient des insignes dont le rôle premier est de marquer ou de rappeler l'appartenance identitaire.

> Ancienne Couronne/
Alte Krone (1)



Matthieu Gafsou

Espaces nomades
Le rapport homme-nature est questionné par ces images de nouveaux nomades occidentaux qui occupent une nature encore sauvage prête à être domestiquée.

> ART-ETAGE (7)



Robert Huber

Beyoglu Queens

Die im Nachtleben des Istanbuler Quartiers Beyoglu entstandenen Porträts zeigen Transvestiten, die in einer traditionalistischen Gesellschaft ein anderes Gesicht haben als anderswo.

> la boîte à images (3)



Martin Kollar

Twelve Stars

Un regard souvent amusé sur les travailleurs de bureau du Parlement européen à Bruxelles et Strasbourg révèle des situations a priori ordinaires mais qui confinent à l'absurde.

> PhotoforumPasquArt (8)



OLIVER LANG

Weekend

Auf diesen Fotografien der Berge, geben sich Wanderer Wochenendritualen hin und reproduzieren dabei Verhaltensmuster, die denjenigen der Strandtouristen gleichen.

> PhotoforumPasquArt (8)



CATHERINE LEUTENEGGER

The Kodak City

L'usine Kodak à Rochester, dont le passé récent témoigne du virage mal négocié de la révolution numérique.

> Musée Neuhaus Museum (5)



Christian Lutz

OutWest

La vie d'une famille d'éleveurs de bétail en Oregon, entre le fantasme d'une Amérique de l'Ouest imaginée et sa propre réalité.

> Ancienne Couronne /
Alte Krone (1)



Alexander Odermatt

System Research

#2 Intimacy

Die Serie zeigt Porträts der Asylsuchenden durch ihre persönlichen Gegenstände, die sie auf dem Nachttisch ihres provisorischen Zimmers haben.

> ART-ETAGE (7)



Andri Pol

Maisons bleues

Realisiert in Japan, in einem Land des Überkonsums, wo persönliches Scheitern als Unnade gilt. Diese Arbeit wechselt ab zwischen Porträts von Obdachlosen und deren Behausungen aus Karton und Blachen.

> PhotoforumPasquArt (8)



NICOLAS RIGHETTI / FRANCIS TRAUIG

Crucifixion

La reconstitution de la Passion du Vendredi Saint à Mexico: des images dont les couleurs, la lumière et le cadrage fixent la théâtralité.

> Musée Neuhaus Museum (5)



NICOLAS SAVARY

G8

Les vitrines barricadées des centres-villes de Genève et Lausanne thématisent le sentiment d'insécurité mis en exergue par les médias lors du sommet du G8 à Evian.

> ART-ETAGE (7)



MEINRAD SCHADE

Don't pay the barber

Eine Reportage über Haaropfergaben als Danksagung an den Gott Venkateswara in Tirumala im Süden Indiens.

> Musée Neuhaus Museum (5)



Anja Schori

Box

Frauen in der männerdominierten Welt des Boxens. Die Bildersymbolik des Boxens vermischt sich mit einfachen, fast banalen Szenen. Die Dynamik spiegelt diejenige eines Kampfes im Ring wieder.

> ART-ETAGE (7)



Heini Stucki

Seien es Gewerkschaftssitzungen, die Angliederung der Gemeinde Vellerat an den Kanton Jura vor 25 Jahren oder Entomologentreffen, Heini Stucki wirft darauf einen humorvollen und menschlichen Blick.

> Temple allemand/
Stadtkirche (4)



Ingrid Wildi

Los Invisibles

Des sans-papiers s'expriment face à une caméra en plan fixe, privés de visage, ce qui évoque leur non-existence administrative. La parole que leur donne l'artiste leur confère une existence.

> PhotoforumPasquArt (8)



Florian Zellweger

Iris 732

Ces iris humains tendent à l'abstraction. Miroirs de l'âme, ils rappellent aussi notre appartenance à une espèce biologique où chacun garde ses caractéristiques propres.

> PhotoforumPasquArt (8)



The Singled Person:

Michael Ockerman (USA)

~~Michael Ockerman~~ (NO)

Thorsten Kirchhoff (DE)

PEER KUGLER (DE)

André Lützen (DE)

HISASHI MURAYAMA (JP)

~~Filippo Romano~~ (IT)

Ein Projekt, das Projektionen von sieben internationalen Fotografen simultan zeigt. Es lädt zur subjektiven Betrachtung der Beziehungen des Individuums zu seiner Umwelt ein.

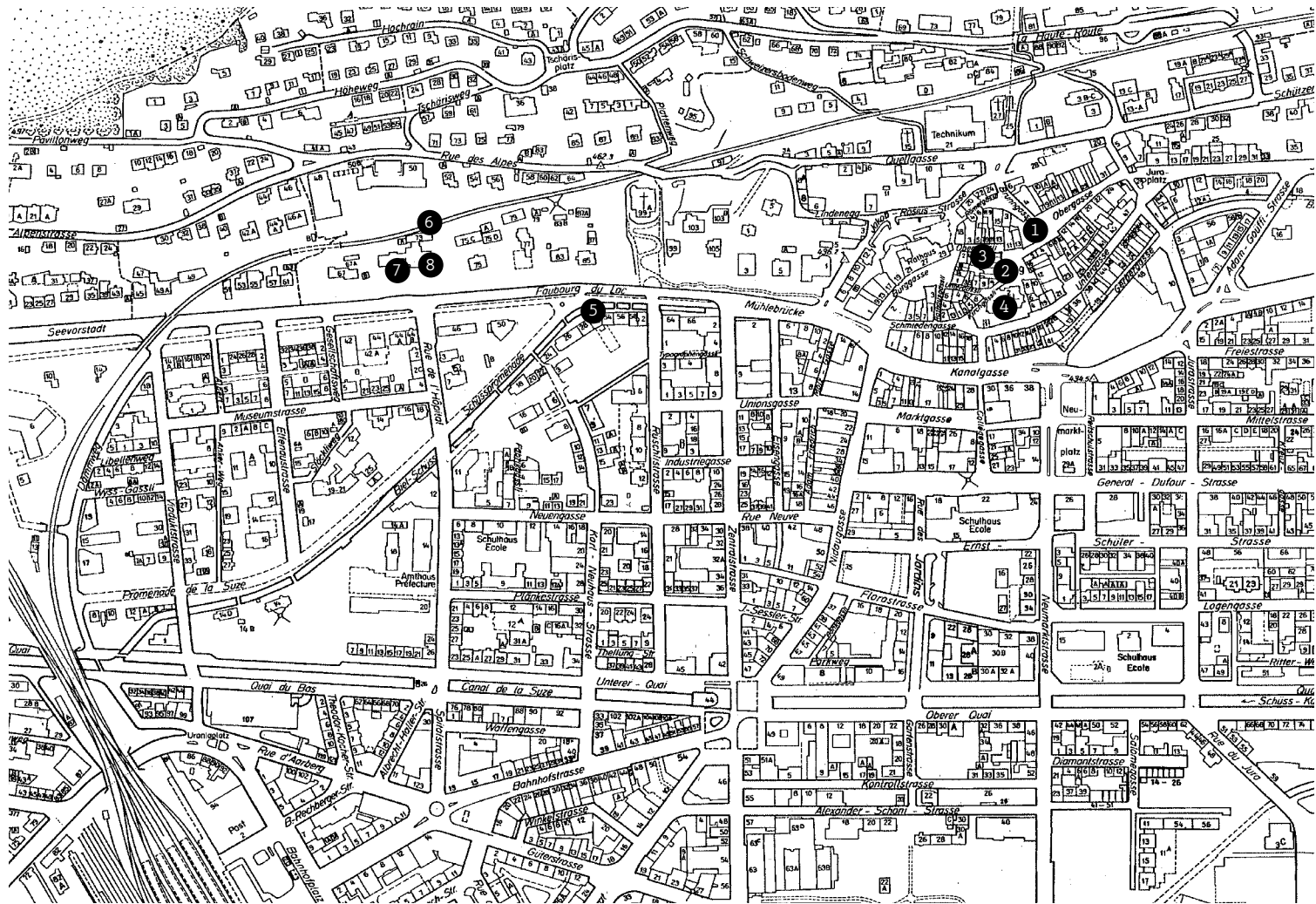
> The Ring Gallery (2)



Schule für Gestaltung Bern und Biel /
Ecole d'Arts Visuels Berne et Bienne

Die Lernenden der zweiten Fachklasse Grafik finden auf kreative Weise ihren ganz persönlichen Zugang zur Fotografie.

> Ancienne Couronne /
Alte Krone (1)



Média- tion cultu- relle/ Kunst- ver- mitt- lung

Sa 5.9., 14h
CONFÉRENCE DE CHARLES FRÉGER

Sa 12.9., 14h
ÖFFENTLICHE FÜHRUNG /
VISITE COMMENTÉE

Mi/Me 16.9., 14h
Geschichten erzählen/
Se raconter des histoires

Sa 19.9., 14h
ÖFFENTLICHE FÜHRUNG /
VISITE COMMENTÉE

So/Di 20.9., 14h
Familien-Atelier /
Atelier familles

Mi/Me 23.9., 14h
Geschichten erzählen/
Se raconter des histoires

Sa 26.9., 14h
FRAGEN AN DIE FOTOGRAFIE /
LA PHOTOGRAPHIE EN QUESTIONS

SCHULEN

Massgeschneiderte Veranstaltungen für Schulklassen, 2–3h, mit einem praktischen Atelier-Teil. Kosten: 150.–. Ideen für den Unterricht auf www.bielerfototage.ch. Anmeldung: kunstvermittlung@jough.ch/077 424 98 82

ECOLEES

Des visites adaptées aux besoins des groupes scolaires sont organisées sur demande. 2–3h, avec un atelier pratique. Prix: 150.–

Un dossier proposant des suggestions pour la préparation en classe et la visite sur www.jough.ch. Inscriptions: mediationculturelle@jough.ch/078 683 25 71

GRUPPEN

FÜHRUNGEN ODER INTERAKTIVE VERANSTALTUNGEN AUF ANFRAGE: KUNSTVERMITTLUNG@JOUGH.CH/077 424 98 82

GROUPES

DES VISITES COMMENTÉES ET DES ACTIVITÉS INTERACTIVES SONT ORGANISÉES SUR DEMANDE: MEDIATIONCULTURELLE@JOUGH.CH/078 683 25 71

Sa 5.9., 14h

CONFÉRENCE DE CHARLES FRÉGER, F

Sa 12.9., 19.9., 14h–15h30

ÖFFENTLICHE FÜHRUNG / VISITE COMMENTÉE, D / F

Sa 26.9., 14h–15h30

FRAGEN AN DIE FOTOGRAFIE, interaktiver Rundgang

LA PHOTOGRAPHIE EN QUESTIONS, visite interactive

Treffpunkt: Alte Krone, Gratis mit Eintritt

Rendez-vous: Ancienne Couronne, gratuite avec l'entrée

Mi/Me 16.9., 23.9., 14h–17h

GESCHICHTEN ERZÄHLEN, D / F

Mi 16.9.: Was erzählen die Fotos uns über die Welt und uns selbst? Mit einer Gruppe Menschen ganz unterschiedlicher Herkunft die Ausstellungen besuchen und sich über die Bilder Geschichten erzählen.

Mi 23.9.: Der zweite Besuch findet zusammen mit einem/einer der ausstellenden Fotografen oder Fotografinnen statt. Er/Sie berichtet über seinen/ihren Beruf und Fotos. Im zweiten Teil fotografieren wir selbst eine Geschichte.

Treffpunkt: Multimondo, Oberer Quai 12, Biel
Spezialpreis: 12.–

Anmeldung: kunstvermittlung@jough.ch,
077 424 98 82

SE RACONTER DES HISTOIRES, F / D

Me 16.9: Qu'est-ce qu'une photographie peut nous raconter sur le monde et sur nous-mêmes?

Une première visite avec des participants de différentes origines pour parcourir les expositions en se racontant des histoires autour des photographies.

Me 23.9: Lors d'une deuxième visite, un/e photographe nous accompagne et nous parle de son métier et des images qu'il/elle expose. Ensuite, nous prenons nous-mêmes des photos pour raconter une histoire à notre façon.

Rendez-vous: Multimondo, Quai du Haut 12, Bienne

Prix spécial: 12.-

Inscriptions: mediationculturelle@jouph.ch

078 683 25 71

Partenaire/Partner: Multimondo

So/Di 20.9., 14h-16h30

GESUCHT: DETEKTIVE! D/F

Im Alter von 3-99 Jahren

Kannst du gut Fälle lösen? Sprichst du deutsch oder französisch? Dann bist du hier genau richtig. Zeig uns, was du kannst und bring die ganze Familie mit. Heimliche Besammlung vor der Alten Krone.

Preis: 40.-/Familie

Anmeldung erwünscht:

kunstvermittlung@jouph.ch

AVIS DE RECHERCHE! F/D

Tu as plus de 3 ans, tu sais résoudre des énigmes et tu parles français ou allemand? Tu es le détective qu'il nous faut! Alors viens nous montrer ce que tu sais faire et emmène toute ta famille! Rendez-vous devant l'Ancienne Couronne.

Prix: 40.-/famille

Inscription souhaitée:

mediationculturelle@jouph.ch

Partenaires/Partner: Forum du bilinguisme, FamiPlus, Fondation Oerli

AUDIOGUIDE

Les Journées photographiques de Bienne proposent aux visiteurs de se plonger dans le monde des photographes par l'intermédiaire d'un audioguide dont le ton est donné par leurs réflexions personnelles. Ces récits accompagnent ainsi les expositions et les textes de la publication en proposant un autre point de vue. Il est téléchargeable gratuitement sur le site Internet et peut être écouté avant, pendant ou après la visite. Des lecteurs et écouteurs sont aussi disponibles aux caisses.

Die Bieler Fototage bieten ihren Besuchern die spezielle Gelegenheit, sich von den Stimmen der Fotograf/innen durch die Ausstellungen begleiten zu lassen – in Form eines Audioguide. In den Tonaufnahmen geben sie ihren Gedanken rund um das Werk und seine Entstehung Raum. Die Erzählungen ergänzen die Ausstellungen und den Katalog und eröffnen so eine zusätzliche Perspektive. Der Audioguide kann gratis von der Website herunter geladen und vor, während oder nach dem Besuch angehört werden. MP3-Player mit Kopfhörern sind an den Kassen erhältlich.

**CONCOURS PHOTO
PARTICIPEZ AU CONCOURS SUR LE
THÈME « COMMUNAUTÉ ET INDIVIDU »
ET GAGNEZ UN PRIX. REMISE DU PRIX
LE DIMANCHE 27.09.2009, 18H,
ANCIENNE COURONNE.
RENSEIGNEMENTS SOUS
WWW.JOUPH.CH / CONCOURS**

**FOTOWETTBEWERB
MACHEN SIE MIT BEIM WETTBEWERB
ZUM THEMA « GEMEINSCHAFTEN
UND INDIVIDUUM » UND GEWINNEN
SIE EINEN PREIS.
PREISVERLEIHUNG AM SONNTAG
27.09.2009, 18H, ALTE KRONE.
INFORMATIONEN UNTER
WWW.BIELERFOTOTAGE.CH / WETT-
BEWERB**

PhotoforumPasquArt

SELECTION | AUSWAHL 09 & Prix Photoforum

06 12 09 – 03 01 10

Délai d'inscription et de remise de la documentation :

24 10 2009

Formulaire d'inscription et règlement :

www.pasquart.ch

Anmeldefrist und Eingabe der Dokumentation:

24 10 2009

Einschreibeformular und Reglement:

www.pasquart.ch

PhotoforumPasquArt Seevorstadt 71 faubourg du Lac CH 2502 Biel Bienne

T + 41 32 322 44 82 F + 41 32 322 45 13 www.pasquart.ch photoforum@pasquart.ch

ch-arts

PLATEFORME SUISSE POUR LES ARTS CONTEMPORAINS/
SCHWEIZER PLATTFORM FÜR GEGENWARTSKUNST/
SWISS PLATFORM FOR CONTEMPORARY ARTS/

WWW.CH-ARTS.NET



flyerline
www.flyerline.ch

*Top
Qualität
und zu
rattenscharfen
Preisen -
Drucksachen von
Flyerline!*

**Mehr als eine
Online-Druckerei**

Schnell, kompetent und zuverlässig

**FLYER • FALZFLYER
POSTER • GROSSPLAKATE
BROSCHÜREN • COUVERTS
BRIEFPAPIERE • VISITEN-
KARTEN u.v.m.**

Flyerline Schweiz GmbH
Landstrasse 30 • 8595 Altnau
Tel. 071 686 84 70
Fax 071 686 84 71
info@flyerline.ch

st gervais
restaurant, bar, concerts

- jeden Tag 4 Mittagsmenüs
- jeden Tag wechselnde Karte
- jeden Tag sympathisch & frisch

qualitätsbewusst, kreativ & günstig
natürlich st.gervais

untergasse 21, CH-2502 biel/bienne
T +41 32 322 48 22, info@stgervais.ch, www.stgervais.ch



Besuchen Sie www.art-tv.ch – das erste Schweizer «Kulturfernsehen im Netz»!
art-tv.ch berichtet mit kurzen, prägnanten Videobeiträgen über die wichtigsten Highlights der Schweizer Kulturlandschaft!

VILLA LINDENEGG

HOTEL · BISTROT

BISTROT:
DI-SA/MA-SA 17-23.30 h
SO/DI 10-18 h
MONTAG GESCHLOSSEN
FERMÉ LE LUNDI

ESSEN. TRINKEN.
SCHLAFEN.
MANGER. BOIRE.
DORMIR.

LINDENEGG 5
CH-2502 BIEL/BIENNE
TEL. 032 322 94 66
www.lindeneegg.ch



Restaurant Pfauen

Ring 7 – Altstadt
Biel-Bienne



Tél: 032 322 49 13

www.fotointern.ch

Das einzige unabhängige Schweizer Online-Magazin für Fotografie und Digital Imaging

tagesaktuell

Aktuelles, Neuheiten, Tech-News, Kultur, Fotoszene, Veranstaltungen, Ausstellungen, Events, Kalender, Pressespiegel, Bücher, Software, Persönlich, Top-Stories ... und **täglich vieles mehr! Klicken Sie uns.**



LE COURRIER

Donner du sens au quotidien

Le Courrier est un quotidien romand indépendant. A travers ses analyses, ses enquêtes, son implantation dans le milieu associatif et dans la communauté locale, il s'efforce de donner du sens à l'actualité.

Focus (double page thématique), Culture, LeMag, Solidarité, Histoire, Égalité, Religions. Autant de rubriques à retrouver en semaine ou dans l'édition du weekend.



www.lecourrier.ch

DIGITAL

Scans

Bildbearbeitung

Epson 160cm breit

Lambda 81cm breit

ANALOG

SW Entwicklungen

Color Handvergrößerungen

Baryt Handvergrößerungen

SW Handvergrößerungen

PASCALBRUEGGER.CH

FOTOLABOR

PASCAL BRÜGGER

FROBENSTRASSE 30

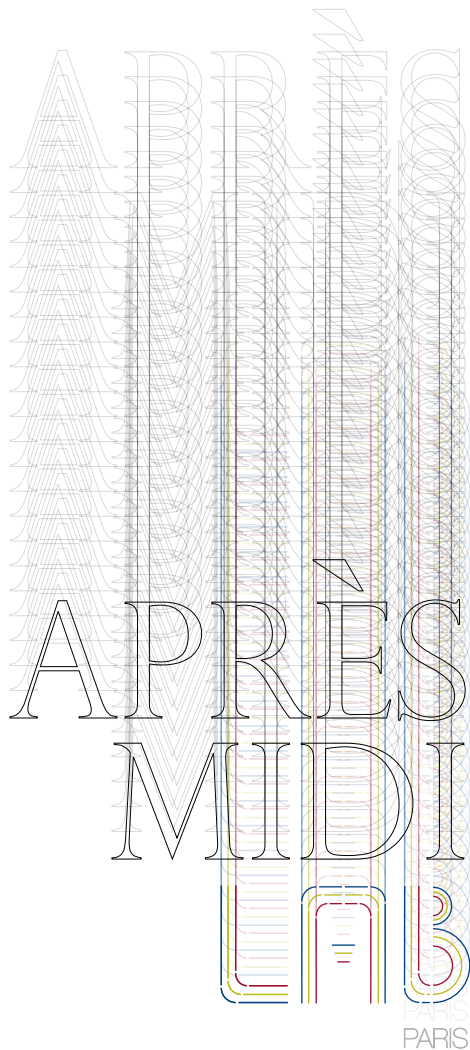
CH 4053 BASEL

T +41 61 274 11 40

F +41 61 274 12 90

KONTAKT@

PASCALBRUEGGER.CH



2009 année sans Images'

2010

année

avec

Images'



FESTIVAL
DES ARTS VISUELS DE VEVEY
www.images.ch

Einmal im Monat Happen- statt Häppchen-Journalismus.



«Le Monde diplomatique» ist ein einzigartiges Medium: modern, offen, international und, nicht zuletzt, links, das heisst einem radikalen Verständnis von Chancengleichheit verpflichtet. Die weltweit erscheinende Zeitung liefert fundiertes Hintergrundwissen über die Verflechtungen und Auswirkungen der Globalisierung. Abonnieren Sie jetzt: im Internet unter www.woz.ch oder per Telefon 044 448 14 14.



Volkshochschule
Region Biel-Lyss

Université populaire
Région Bienne-Lyss

Das neue Kursprogramm ist da!

Le nouveau programme est arrivé!



Ring 12, PF/CP 3336
2500 Biel/Bienne 3

T 032 323 13 43
F 032 323 56 62

info@vhs-biel-lyss.ch
info@up-bienne-lyss.ch

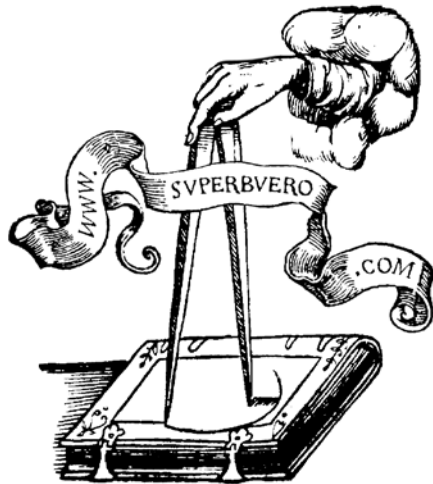
www.vhs-biel-lyss.ch
www.up-bienne-lyss.ch



ELVIRA
DE VALLIER
**SCHUHE
CHAUSSURES**

SCHMIEDENGASSE 3
2502 BIEL-BIENNE

DI - FR 10H - 12H / 14H - 18.30H
SA 10.00H - 16.00H



Grafik
Design graphique

BONHÔTE
BANQUIERS DEPUIS 1815

BANQUE BONHÔTE & CIE SA


Mühlebrücke 3 2500 Biel 3 Schweiz Tel. +41(0)32 329 80 00 Fax +41(0)32 329 80 08
3, Pont-du-Moulin 2500 Bienne 3 Suisse Tél. +41(0)32 329 80 00 Fax +41(0)32 329 80 08

Journées photographiques de Bienne
Bieler Fototage
CP/PF 83
CH-2502 Biel-Bienne
T/F +41 32 322 42 45
info@jouph.ch
www.jouph.ch
www.bielerfototage.ch

BONHÔTE
BANQUIERS DEPUIS 1815

Biel
ienne
Kultur-Stadt: Ville de culture!

SWISSLOS
Amt für Kultur
Kanton Bern

 Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern ED
Bundesamt für Kultur BAK

ERNST GÖHNER STIFTUNG

 CENDRES+
MÉTAUX

MIGROS
kulturprozent



.aquaverde

WOZ DIE WOCHENZEITUNG

charts

LE COURRIER

videocompany.ch

 **Flyerline**
www.flyerline.ch

L a u s a n n e

 Etat de Vaud

f o r u m
Bilinguisme
für die Zweisprachigkeit
www.bilinguisme.ch

FamiPlus
Familienreff Espace famille

Sanduz
FANDEZ LEGATION DE FAMILLE

10 ans
MULTIMONDO
www.multimondo.ch

Gestaltung/design graphique: www.superbuero.com